

[Spanish] Rosita Presmanes-Interviewed by Ayvette Santiago

SANTIAGO: [00:00:00] I am Ayvette Santiago and I am interviewing

Rosita Presma --

PRESMANES: Rosita Presmanes.

SANTIAGO: 285 Maplewood Avenue.

SANTIAGO: Ahora la pregunta -- ¿Cómo se llama usted? Nombre.

PRESMANES: Rosita Presmanes. O Rosaura, yo pongo el nombre grande Rosaura si es que lo has cogido así pero, Rosita corto nombre --

SANTIAGO: Decime tu nombre y cuando naciste.

PRESMANES: En el 188 y -- o 1900, pon 900.

SANTIAGO: Y ¿tu familia? ¿Los hijos? Todo -- Sabes y ¿cuándo nacemos? [00:01:00]

PRESMANES: ¿En donde nació? En España

SANTIAGO: Ya, la familia -- y -- ¿cuando tú estabas chiquita, tú sabes.

PRESMANES: ¿Pequeña?

SANTIAGO: Si, pequeña

PRESMANES: en España.

SANTIAGO: ¿Cuándo tú estabas chiquita?

PRESMANES: En España, y vine aquí, ¿quieres que te diga? vinimos aquí en el año 20, en 1920, vinimos a Bridgeport, y

estuve en Bridgeport, me case en Bridgeport, marché a vivir a Vermont, y en Vermont ya casada, tuve dos hijos, un niño y una niña, volví a Bridgeport, y residente aquí llevo ahora 50 años aquí en Bridgeport, lo otro fue en Vermont, ¿sabes? y he tenido mi casa [02:00] y ahora la he vendido, y vivo aquí en [Sycamore?] apartamento y lo que veo yo en Bridgeport algo superior porque es industrial, sabes de industria location, y encontra-- trabaje en Warner Brothers, trabaje en muchos sitios.

SANTIAGO: ¿Cuántos años trabajaste en Warner Brothers?

PRESMANES: En Warner Brothers estuvimos en el 42 hasta el -- que se acabó la guerra, como hasta el 47 algo así, y después es porque como mi hijo estaba ya estaba en el army, y pues viniendo el hijo --

SANTIAGO: ¿Qué era tu hijo?

PRESMANES: Ahora, mi hijo tiene ahora 62.

SANTIAGO: No, ¿qué era, un lieutenant o --

PRESMANES: él tendría -- no él era soldado, si hay que hablar también de eso. Ahora, trabajé bastante fuerte y ahorrando mi dinero, [00:03:00] muy poquito a poco a pude tener primero mi casa, la he vendido, ahora me vengo aquí, por primera vez cambio de -- después de 50 años no, al

venir aquí. Esto es reporte interior mío, feeling, ¿lo puedo decir? ¿lo puedo decir?

SANTIAGO: OK, lo puedes decir si quieres.

PRESMANES: Yo he venido aquí, y por coger este apartamento me ha tocado el fondo de interés que tengo, todo el dinero (inaudible) y pago mucha renta por esta razón.

SANTIAGO: ¿Aquí?

PRESMANES: Sí.

SANTIAGO: ¿Cuánto al mes?

PRESMANES: Pago 345.

SANTIAGO: Eso es mucho.

PRESMANES: -- tengo después como se dice que pagar ya sabes, Blue Cross y esas cosas, pero aquí todo no puede ser.
[00:04:00] Eso si te lo tengo yo por feeling. ¿Lo puedo decir?

SANTIAGO: Si

PRESMANES: Aquí, cuando hice la aplicación que repartían queso, ¿sabes lo que es el estado, el [cheese?]

SANTIAGO: Sí, el [cheese?].

PRESMANES: Pues yo quise hacer la aplicación, y me dijo que no, eso para mí fue una punzada en el corazón, porque yo pago la renta mayor que otros, como muchos que pagaran igual que yo.

SANTIAGO: ¿Y tu vives aquí sola?

PRESMANES: Si, solita.

SANTIAGO: OK

PRESMANES: Y después me he ido que me fuera a comer en senior citizen en la [Batista?] Church.

SANTIAGO: Si, yo tengo el papel, tengo el [transfer?] yo --

PRESMANES: ¿Verdad? Y ahí al hacer la aplicación de que iba a comer, me dijeron que que social security tenía y lo dije y (inaudible) y aquí no me lo dan. [00:05:00] Me he sentido yo como una -- nobody, y no me importa porque a mi -- espera no me importa porque el techo es para mí sola. Pero es para mí es un desprecio, un feeling bad. You know.

SANTIAGO: Aquí el queso lo dan en (inaudible) también --

PRESMANES: (inaudible) y ellos están aquí quejándose que a los que tienen más dinero lo han dicho. Eso es un punto sucio en una manera, pero ¿por qué? Yo he ganado mi dinero, he trabajado toda mi vida sudando y trabajando, he dado educación a mis hijos, verdad, high school completo. Tengo un nieto -que es ministro, todos en buena educación [00:06:00] que es honor de decirlo. Y después porque has tenido un poco de dinero, te ponen más -- ¿me entiendes no?, y después quien paga el precio? Yo, porque tengo más dinero que otros, y eso no me ha gustado. Esa palabra en

Bridgeport cuando me he sentido. Para mí Bridgeport es número uno.

SANTIAGO: ¿Tú fuiste pa high, pa la escuela en --

PRESMANES: Lo que es que yo hablo --

SANTIAGO: Yo lo sabo pero --

PRESMANES: Ella lo sabe, pero no lo pronuncia. No lo pronuncia bien --

SANTIAGO: ¿Tú fuiste pa la escuela? [00:07:00]

PRESMANES: Cuando yo he venido aquí de España no he tenido escuela, cuando hemos venido aquí en el año 20 y teníamos --. Yo quería --

PRESMANES: No, no education, he dado educación a mis hijos y a mis nietos trabajando --

SANTIAGO: ¿Hasta qué año tú fuiste a la escuela?

PRESMANES: Aquí cuando he venido a América, hemos querido ir a [Jefferson?] school, ahí en Seaside Park hay una escuela, se llama [Jefferson?] school, mejor dicho. ¿Y sabes cuánto nos costaba? 35 centavos de noche. Hoy es la igle -- la escuela de baile. You know --

SANTIAGO: ¿Hasta qué año tú fuiste a la escuela?

PRESMANES: En el 22

SANTIAGO: No, I mean, ¿antes?

PRESMANES: No, íbamos a aprender inglés, íbamos a aprender un poco inglés.

SANTIAGO: Yo quiero decir ¿qué grado? ¿hasta qué grado -- grado fuiste?

PRESMANES: Nada no, tuvimos que dejarlo. No podíamos pagarlo.

SANTIAGO: Oh, ¿hasta qué grado fuiste?

PRESMANES: ¡Nada!, unas semanas, y por eso no sabemos bien completo el inglés [00:08:00] porque no hemos ido a la escuela. No hemos ido a la escuela y esa es mi historia de que en Bridgeport, he trabajado y he ganado un poco de dinero. Y la escuela, no pudimos ir a la escuela aquí porque costaba dinero, y ganabas en la fábrica 50 centavos a la hora.

SANTIAGO: ¿A la hora?

PRESMANES: A la hora, 50 centavos a la hora, que cuando el Roosevelt, el presidente, tu no le conociste, pero tenemos la historia de demócrata que fue un hombre número uno. Arreglo la nación, que estaba muy pobre como ahora. Cuando Roosevelt estaba la situación como ahora, el que era ciudadano, tenía que registrarse, porque si acaso tenía que devolverse a Old Country. [00:09:00] Como ahora también,

que los mexicanos y los cubanos los quieren un poco -- ¿has escuchado tú esa historia ahora o no?

SANTIAGO: ¿De cuál?

PRESMANES: De que están proponiendo el congreso de que el que se ha venido aquí a América en el año 82, están que si Reagan lo pasa, tienen que volverse, los echan de aquí. Escucha bien, ¿has entendido ahora?

SANTIAGO: Sí (inaudible).

PRESMANES: Cuando Roosevelt estábamos nosotros pendientes de la misma manera, porque todavía no habíamos sido ciudadanos, yo no era ciudadanas, americanas, nadie.

SANTIAGO: Dicen por ahí de la guerra.

PRESMANES: De la guerra, lo de Roosevelt era cuando la guerra. Mi hijo estuvo en la guerra.

SANTIAGO: Y ¿cómo fue?

HERMANA: También en la guerra --

PRESMANES: Él también estaba en la guerra.

SANTIAGO: Y ¿cómo fue? [00:10:00]

PRESMANES: Espera a ver que dice -- no, yo no fui a la guerra.

SANTIAGO: ¿Cómo fue donde tu viviste tu sabes y todo?

PRESMANES: Si, aquí estábamos ya viviendo cuando la guerra.

HERMANA: Ella estaba en Nueva York.

PRESMANES: El (inaudible) viviendo en Bridgeport, oh yeah, mi sister en Nueva York.

SANTIAGO: ¿Cómo fue cuando estaba la guerra? you know. La guerra del mundo, ¿tú sabes? World War One. Eso y ¿cómo fue --

PRESMANES: En Japón, China, my son estaba en China. Era contra Japón, you know, Japón no era -- yo he visto aquí en los (inaudible) people, iban cogían esto así y lo tiraban, made in Japon, pum, porque tenían -- es la verdad.

[00:11:00]

SANTIAGO: Y ¿tú como vivías en ese tiempo?

PRESMANES: Se vivía muy mal, porque te voy a decir. Había mucho trabajo para las mujeres ¿sí? Las mujeres trabajaban entonces, porque los hombres marchaban a la guerra, y había necesidad de mujeres. Yo tenía una vez que tener unos zapatos y tenía que ir al estado a pedir el permiso, me dieron un foot stamp. Un permiso de sacar zapatos. No los podías comprar como querías. Eso paso conmigo porque él -- las fabricas trabajaban para los soldados, para hacer uniformes, para hacer zapatos, para hacer everything, right? Si una señorita iba a comprar un zapato, (inaudible) tienes que tener un punto [00:12:00], un papelito. Eso era así en la guerra cuando pase yo.

SANTIAGO: ¿Tú trabajabas en ese tiempo?

PRESMANES: Si eso cuando yo estaba viuda, yo estaba widowed. Cuando paso la guerra, mi hijo marchó al army y tenía una hija, ella ya acabo el high school como tu ahora, y después e empezó aquí a trabajar en Bridgeport. Donde yo he ganado el dinero es aquí en Bridgeport, completamente he vivido bien ¿no? y ahora tiene ese apartamento y vive contenta, pero estoy muy sola no, pero no sé adónde iré a parar pero aquí estoy. ¿Qué más me quieres decir?

SANTIAGO: Oh, oh, --

PRESMANES: Tantas cosas que han pasado --

SANTIAGO: ¿Cuando tu vivías la gente era (inaudible), puertorriqueño, o portugués? [00:13:00]

PRESMANES: Cuando yo he venido aquí a Bridgeport, era a lo mejor el porcentaje de Puerto Rico, no venían muchos de Puerto Rico, ahora hay millones y millones de Puerto Rico en Nueva York y Connecticut ¿verdad? y yo un día cuando trabajaba en Warner Brothers me llamó la (inaudible), y yo no speak good English, pero me dijo Rosita come into the office, porque si es verdad. Bajo a la oficina y había dos niñas puertorriqueñas, como tú más o menos y que quieren trabajar y no saben nada inglés, ellas las dos puertorriqueñas no sabían una palabra de inglés, y yo poco,

pero hice intérprete. ¿Sabes lo que es intérprete? Oh my God [00:14:00] "Rosita, you speak good English," yo no sabía mucho, pero hice intérprete a dos niñas jovencitas puertorricas para venir a trabajar a Warner Brothers.

SANTIAGO: (inaudible)

PRESMANES: Era tiempo de guerra, yo trabaje en parachute, parachute para los soldados. Sí, tú también después, y inspectora, muchas cositas --

SANTIAGO: Donde tu viviste, si la gente --

PRESMANES: Era buena.

SANTIAGO: Como diciendo, no querían a los puertorriqueños, no querían a la gente.

PRESMANES: No, era más bien -- american ingleses, porque había pocos puertorriqueños

SANTIAGO: ¿Dónde tu viviste había mucho puertorriqueño?

PRESMANES: Nada, casi ni uno, ni uno. Todo american.

SANTIAGO: Oh, toditos americanos

PRESMANES: No te digo todo american, un seis o 16 o 17 por ciento en Bridgeport de Puerto Rico, era american nation.
[00:15:00] Pero aquí se ha puesto mucho Puerto Rico, ahora hay mucho puertorriqueño ahora, mucho.

SANTIAGO: Ahora hay --

PRESMANES: Yo creo también que ---- que te podría decir yo bien cómo se vive ahorrando un dólar, you know, como se ahorra un dólar, you know. Te voy a enseñar yo mi cama, empezando, para si quieres eso un momento --

SANTIAGO: Espérate.

PRESMANES: Y yo veo afuera sillas, colchones, muebles tirados, no digo puerto rico, digo general.

SANTIAGO: Sí, está bien.

PRESMANES: General ¿está bien dicho no? Mira yo tengo esto --

SANTIAGO: No es que esto es lo más -- [00:16:00]

PRESMANES: Mira esto, ven a verlo, tiene 60 años.

SANTIAGO: ¿Esa cama?

PRESMANES: Sí, mira todo, this is brand new, mira mi cuarto --

SANTIAGO: Sí está nuevo todo.

PRESMANES: Esto es más jóvenes. La manera que de alguna persona sabe vivir. Si algún día tú te casas, aprende a mí.

SANTIAGO: No, porque mi mama compro --

HERMANA: (inaudible)

PRESMANES: Ya yo termino, yo finish. Ya está, yo no te digo más. Ahora hablas tú con mi hermana.

HERMANA: (inaudible)

SANTIAGO: La iglesia --

PRESMANES: Sí, ¿cómo se vive en América?

HERMANA: Pues bien, se vive, el que puede bien y el que no,
pues no.

PRESMANES: El que sabe vivir, vive perfecto [00:17:00] y el
que no sabe vivir nunca, es como un (inaudible) never go
straight, siempre va crooked.

HERMANA: (inaudible) no puedo decir mucho.

PRESMANES: No pues si no quieres decir mucho, no digas
mucho.

SANTIAGO: Lo menos o lo más.

PRESMANES: Lo que menos lo que más.

SANTIAGO: Más rápido terminamos.

PRESMANES: Es importante para ella.

SANTIAGO: ¿A qué iglesia usted fue? ¿Cómo era?

PRESMANES: A la Saint Peter church he estado yendo, porque
he vivido en Harbor Avenue, por 38 años en una misma casa e
iba a Saint Petery esas cosas.

SANTIAGO: ¿Usted se acuerda de Martin Luther King?

HERMANA: Yeah, se murió.

PRESMANES: Yo no, de ese no. Me acuerdo, pero no tengo
relation de --

SANTIAGO: Yo sé, ¿cómo fue los -- los días cuando él estaba --

PRESMANES: ¿Cuándo estaba él?

SANTIAGO: Diciendo toditas las cosas de los muchachos y todo.

[00:18:00]

PRESMANES: Yo eso de política y en esas cosas, es fuerte.

Luther King, ¿te acuerdas? El negro que mataron y le
mataron.

SANTIAGO: Yeah, eso vino en una película en la TV.

PRESMANES: Eso es más bien para --

SANTIAGO: Las mujeres cuando fueron trabajando, los daban los
mismos chavos que los hombres, o más o menos.

PRESMANES: Siempre el hombre ha ganado más que la mujer.

Ahora viene diferente sistema. Equal rights now, right?

Pero primero es, cuando Roosevelt, cuando empezó La Unión,
cuando ganaban 35 centavos, cuando vinimos aquí a America,
35 cents an hour en el 19 -- 18 -- [00:19:00]

HERMANA: Igual no los arreglábamos con aquello.

PRESMANES: Of course el pan me costaba 10 cents, que era
different ¿no? Pero no matter, este descontrol (inaudible).
The more de people gana de dinero mejor lo spend y nunca
tiene nada saved, pues sí (inaudible).

SANTIAGO: Los días, no -- Los cambios en la vida ¿cómo fue? Los
cambios.

PRESMANES: ¿El cambio de mi vida?

SANTIAGO: No, yendo a un lado y después a otro, ¿cómo fue?

PRESMANES: Todo bien. Para nosotros todo bien, porque hemos
trabajado desde el primer día, you know, trabajando
siempre, y nos gustaba trabajar, y no éramos -- buenas
familias éramos. Nunca hemos estado en trouble, or
nothing, estoy diciendo que es verdad todo eso.

HERMANA: ¿Qué es lo que tú quieres? no te digo nada, dí lo que
quieras. [00:20:00]

PRESMANES: Ella misma no habla bien el español para
preguntar, ni pa todo. Tu misma lo ves, ella misma
¿verdad niña?

SANTIAGO: Si, no entiendo.

PRESMANES: Ese es el trouble.

HERMANA: Él me dijo a mí, aquella mujer, que si no hablaba
español y si viene un señor que habla un poco español.

PRESMANES: Sí, también dijo que venía un señor, y ¿cómo fue
así esta cosa?

HERMANA: Esa señora que me --

SANTIAGO: ¿Cuál?

PRESMANES: Fue esta tarde, dijo para la --

HERMANA: A mi casa, si no habla español, no puedo hablar muy
bien inglés.

PRESMANES: He is coming, somebody is coming to speak.

SANTIAGO: ¿Hoy?

HERMANA: Entonces lo tuyo es diferente que lo mío.

PRESMANES: No es la misma cosa, cuando estábamos tu y yo
Baptiste church, [Merien?] dijo que el 25 nos daba el
appointment --

HERMANA: Por eso digo.

PRESMANES: -- va a venir un señor, y a lo mejor voy yo, ella
pensó (inaudible). [00:21:00] Cuando yo vi en la puerta a
un señor --

HERMANA: Bueno ella no había dicho nada, si no yo no lo
entiendo, le dije.

PRESMANES: Cuando yo abrí la puerta, el señor es --

HERMANA: (inaudible) y dice que hablaba español. Yo sé
(inaudible).

PRESMANES: Ahora, ¿qué más quieres saber?

SANTIAGO: Está a un lado --

PRESMANES: Ella está llenando ahí [Trinity?].

HERMANA: Lo tuyo.

SANTIAGO: Lo estoy llenando aquí y lo está cogiendo eso.

HERMANA: Yo no (inaudible).

SANTIAGO: Cuando tu viviste de un lado, hay gente que vinieron
de otro lado --

PRESMANES: yo estoy bien --

SANTIAGO: No, espérate, como la gente donde ustedes vivían

¿ellos no le hicieron nada, como que no los querían aquí?

PRESMANES: No, todo perfecto, puedo decir donde he estado en

America, number one de bien. Todo bien, bien, good.

HERMANA: A mí todo bien.

PRESMANES: Donde hemos estado en every place. De verdad que

nunca hemos tenido --

HERMANA: Oh yo no, todos me querían, todos, lo mismo aquí que

en cualquier lado. [00:22:00]

PRESMANES: (inaudible) Todo bien. No troubles, the

neighbours, everything, I found out the town beautiful

clean Bridgeport and I don't see many --

SANTIAGO: ¿Usted tuvo hijos?

PRESMANES: Si, tuve el hijo, y la hija.

SANTIAGO: ¿Dos?

PRESMANES: Dos, nada más. Y es como tengo del hijo, el

hijo que está en North Carolina y es un minister,

predicando, un cura.

SANTIAGO: Y ahora como estamos terminando --

PRESMANES: Y la nieta, es a teacher pero de profesión

school, you know. (inaudible) ¿Y qué más? Todo bien.

SANTIAGO: Ahora que estamos terminando, ¿cómo te sientes en Bridgeport ahora?

PRESMANES: Pues siempre bien. Yo bien. La vida en Bridgeport es american beautiful. [00:23:00] No matter. Bien.

SANTIAGO: No te sientes, no la gente.

PRESMANES: Todo, aquí hay buena gente, hasta ahora nunca he tenido nada (inaudible).

HERMANA: Esta difícil (inaudible)

PRESMANES: Te hablo bien de Bridgeport.

HERMANA: ¿Tú quieres saber de mí?

SANTIAGO: Cuando tú -- eras como yo, tu sabes los años, joven, porque la juventud --

PRESMANES: Espera es la última pregunta. Joven y bonita como tú.

SANTIAGO: Hicieron you know, pa no estar en la casa tu sabes, activities ¿tú sabes? [00:24:00]

PRESMANES: Allí yo no te puedo entender a ti.

HERMANA: Cuando era una niña de 20 años.

SANTIAGO: Ay, se me rompió el lápiz. Si, como la juventud de ahora va pa ver movies.

PRESMANES: Si, íbamos al cine. No había televisión, no teníamos televisión.

SANTIAGO: ¿Dónde ustedes fueron -- pa coger?

PRESMANES: ¿El televi-- el movies?

SANTIAGO: Anywhere --

PRESMANES: Cuando estaba en Bridgeport allí íbamos al cine.

SANTIAGO: ¿Dónde ustedes fueron para hacer, you know, fun, you know, juegos.

PRESMANES: Ah para pasar de recreo.

HERMANA: Había una fiesta aquí en -- algo (inaudible).

PRESMANES: Un club, un club

SANTIAGO: ¿Cuándo fueron pa parques?

PRESMANES: Pal parque a Bridgeport, pa recreo, para paseo, para picnics. Y pa ti es como -- aprender. [00:25:00]

SANTIAGO: Si. Yo quiero saber, y ¿cómo fue? ¿Sabes? Y ¿qué ustedes hicieron tu sabes cuando eran joven?

PRESMANES: Pues hombre, no te digo que de joven nos casamos, ya te dije al empezar, y después criar los hijos, y vivir, pa arriba, mandar a los hijos pa la escuela, no más, esa es la vida nuestra. No tuvimos como muchos, como ahora que van a un lado y a otro, pero ya después de casados hemos ido a España, hemos ido a Canadá, hemos ido a California, y viajando después del matrimonio. Si.

SANTIAGO: OK, yo tengo una pregunta -- más o menos todito.

PRESMANES: Más o menos nada, por eso, que tú hablas un poco español, y tardas el decir --

SANTIAGO: las cosas

PRESMANES: -- las cosas, en verdad.

HERMANA: (inaudible)

PRESMANES: Eso es lo malo. [00:26:00]

SANTIAGO: Esto es para el Bridgeport history, esto que yo estoy haciendo, otra gente si puede, si tu quiere las otras, otra gente que pueda tú sabes.

PRESMANES: ¿Impresionar mejor?

SANTIAGO: No, si tu quieres otra gente, más gente, que pueden ir a esto.

PRESMANES: Para hacerlo otra vez, para copiarlo, para --

SANTIAGO: Si la quiere la otra gente, ¿que ellos puedan oír eso, y saber cómo era la -- los días de antes?

PRESMANES: ¿Los días míos?

SANTIAGO: Si, si ellos quieren. Espérate, tengo un papel.

PRESMANES: Para que los pongan ellos en su record.

SANTIAGO: Si ellos, sí.

PRESMANES: ¿Para dar yo permiso? [00:27:00] Ves como tengo que ayudarla a ella a que hable español, mi hermana lo oye, yo no.

SANTIAGO: Eso sí, si quieres, algo que tu no quieres tiene otra gente saber si no lo quiere saber. Eso si tú quieres.

PRESMANES: Si quieres que lo sepa otro, si no se quita -- se roba la plata.

SANTIAGO: No, eso se queda ahí, este papel. Tu si quieres, si usted quiere que la otra gente tu sabes.

PRESMANES: Si, ¿esto está todo en ingles, right? Esto quiere decir nuestra información, si lo queremos para la librería, si lo queremos para el Community Center, social en civil grupo now all the information in the past to preview futura. Si lo quiero dar como permiso doy el nombre, y si no, no doy el nombre. [00:28:00]

SANTIAGO: Y nadie lo oye más que los muchachos.

PRESMANES: Lo oyen los (inaudible) pero no lo saben aquí. Si yo no firmo --

SANTIAGO: Ya nadie más oye esto, nadie más.

PRESMANES: Anda vez esto, pues yo creo que sería mejor que no lo oigan porque no tiene importancia. ¿Verdad? Eso no tiene mucha importancia.

SANTIAGO: No, eso no de la importancia. Eso si quieres

PRESMANES: Si quiero yo, lo copian los estudiantes ¿verdad?

SANTIAGO: Terminaron, el fin. The end.

END OF AUDIO FILE